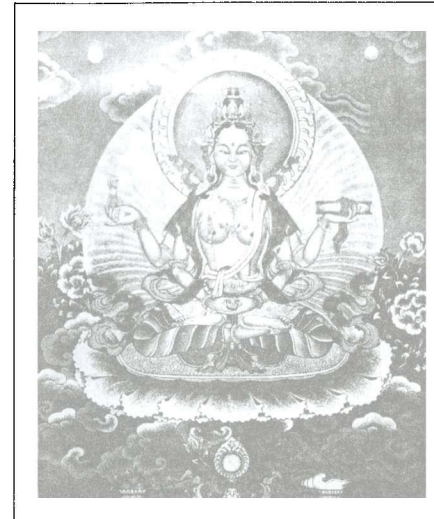




Российская академия наук
Институт восточных рукописей



མངོན་རྟོགས་རྒྱུན།།

**УКРАШЕНИЕ
ИЗ
ПОСТИЖЕНИЙ**

བྱམས་པ་མགོན་པོ།

མངོན་རྟོགས་རྒྱལ།

མངོན་རྟོགས་རྒྱལ།

Abhisamayālaṅkāra

**УКРАШЕНИЕ
ИЗ
ПОСТИЖЕНИЙ**

I – III главы

**Изучение пути махаяны
в Гоман-дацане тибетского
монастыря Дрэпун**

*Перевод с тибетского, предисловие,
введение и комментарии Р. Н. Крапивиной*



Санкт-Петербург

«Наука»

2010

УДК 24
ББК 86.35
У 45

*Геше Чжамьян Кенцзэ и его ученикам
посвящается*

Украшение из постижений (I—III главы): Изучение пути махаяны в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрэпун. — СПб.: Наука, 2010. — 738 с.

IBSN 978-5-02-025417-6

В книге представлено сочинение «Украшение из постижений» — основной текст индо-тибетского буддизма по учению о пути махаяны — и его культурно-историческая традиция. В работе обсуждаются вопросы буддийской сотериологии с точки зрения развития качеств ума и достижения конечного результата развития — трех типов знания.

Книга содержит курс лекций по первым трем главам «Украшения из постижений» современного тибетского ученого геше Чжамьян Кенцзэ (1927—2006), репринт тибетского текста этих глав и их перевод на русский язык, сопровождаемый комментариями, извлеченными из авторитетного комментария Харибхадры (VIII в.).

Книга адресована тибетологам, буддологам и всем интересующимся вопросами буддизма махаяны.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В течение четырех лет геше (dge-bshes)¹ Чжамьян Кенцзэ ('Jam-dbyangs mkhyen-brtse, 1927—2006)² из Гоман-дацана (Sgo-mang grwa-tsang) тибетского монастыря Дрэпун (Bras-spungs) на юге Индии читал в Санкт-Петербурге курс лекций по основному тексту классической сотериологии буддизма махаяны (theg-pa chen-po; скр. mahāyana) «Украшение из постижений» (Mngon-rtogs rgyan; скр. Abhisamayālamkāra).³

Сочинение «Украшение из постижений» чрезвычайно кратко, составлено в виде стихов⁴ и, согласно индо-тибетской буддийской традиции, требует комментария для изложения структуры и содержания текста.

«Украшение из постижений» представляет собой исключительное явление не только в истории индийской

¹ Здесь и далее в круглых скобках приводится латинская транслитерация тибетских имен, названий и терминов; санскритским эквивалентам предшествует сокращение «скр».

² Биографию геше Чжамьян Кенцзэ см.: Ум и знание. Традиция изучения теории познания в Гоман-дацане тибетского монастыря Дрэпун / Сост., пер. с тибет. Р. Н. Крапивиной. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2005. С. 49—51.

³ См: *Ui H., Suzuki M., Kanakura Y., Tada T. A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons and A Catalogue-Index of the Tibetan Buddhist Canons (bkah-hgyur and bstan-hgyur). Vol. 1—2. Sendai: Tohoku Imperial University, 1934. N 3786. Далее: Toh. N.*

⁴ Tshig-su bcad-pa; букв. «стихи»; зд. — мера текста.

© Р. Н. Крапивина, перевод с тибетского, предисловие, введение и комментарий, 2010
© Издательство «Наука», 2010
© О. О. Галданова, дизайн, 2010
© П. Палей, оформление, 2010

IBSN 978-5-02-025417-6

и тибетской философско-религиозной мысли, но и в педагогической традиции — истории передачи и сохранения знания этого текста, которая насчитывает пятнадцать веков, из них тринадцать — в тибетской буддийской традиции.

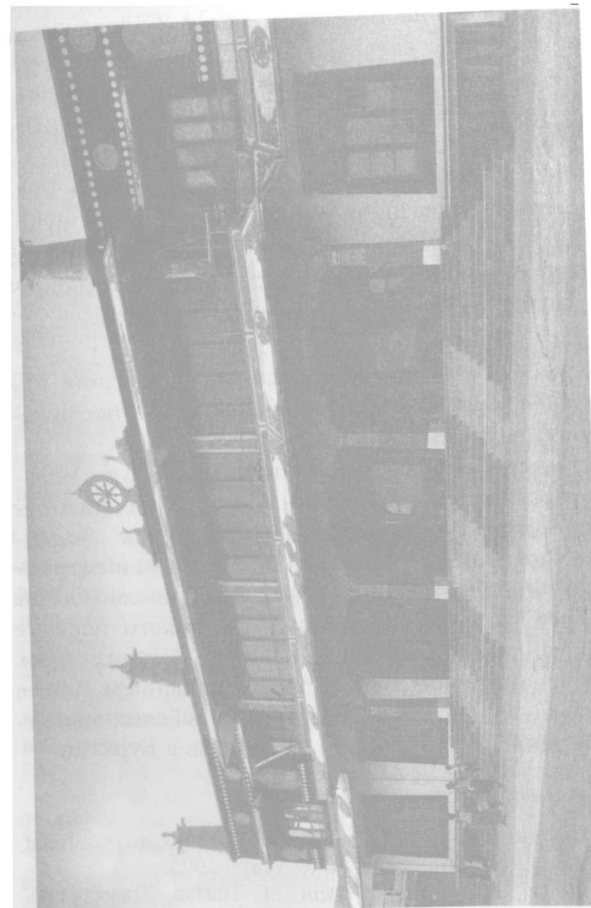
Начиная с первого перевода «Украшения из постижений» с санскрита на тибетский язык в IX в. Кава-Пэлцэгом (Ka-ba dpal-brtsegs), ученые-переводчики (lo-tsa-va) демонстрировали глубокие знания и подготовленность к переводу столь сложных текстов.

Буддийское образование, полученное геше Чжамьян Кенцэ в Лхасе, в Гоман-дацане тибетского монастыря-университета Дрэпун, и высшая буддийская ученая степень лхарамбы (lha-gams-ra), полученная в Гоман-дацане монастыря Дрэпун на юге Индии, позволили учителю изложить русскоязычной аудитории сложнейшее учение о пути (lam; скр. mārga) буддизма махаяны как систему знания и предмет буддийского образования — с привлечением основного текста (rtsa-ba), комментариев ('grel-ba) и тибетской буддийской традиции в целом.

Среди многочисленных подходов к изучению тибетского буддизма важнейшим для нас остается анализ живой тибетской традиции, изучение того, как сами тибетцы рассматривают и объясняют различные аспекты своей цивилизации, а передача, сохранение и развитие буддийского учения на базе основных философских текстов индо-тибетской буддийской традиции (rgya gzhung; gzhung chen-mo) составляет ядро всей тибетской цивилизации.

Важнейшим методологическим правилом для русской буддологической школы, и для данной работы в том числе, «служило убеждение, что изучение буддизма должно исходить из знакомства с теми фактически данными формами, в которых он сохранился...».¹

¹ Розенберг О. О. Проблемы буддийской философии. Пг., 1918. С. V.



Гоман-дацан тибетского монастыря-университета Дрэпун
(Индия, штат Карнатака).

Это методологическое правило позволяет исследователю не только постоянно находиться «в материале», но и избежать игнорирования реальной истории буддийского учения и философии.

Все использованные устные и письменные материалы и источники — на тибетском языке. Санскритская терминология представлена в работе в силу ее собственной важности и большей известности в изучении буддийской сотиологии. По этой же причине наряду с тибетскими названиями текстов даются их названия на санскрите, а имена авторов текстов, названия буддийских философских школ имеют санскритское звучание. Тибетские имена и названия даются в варианте произношения, ориентированном на лхасское¹ одновременно с транслитерацией по системе Т. Уайли.²

Текстологической основой настоящего издания послужили тибетский перевод «Украшения из постижений» и тибетоязычные комментарии.

Представленный в книге тибетский перевод «Украшения из постижений» является работой «великого переводчика-лоцзавы» (lo-tsa-va chen-po) Нгок Лодэншейраба (Ngog Blo-ldan shes-rab, 1059—1109) в сотрудничестве с индийским пандитой Амарагомином (Go-mi 'chi-med; скр. Amaraḡomin). Текст тибетского перевода был опубликован в 1929 г. Е. Е. Обермиллером и Ф. И. Щербатским в соответствии с изданием Агинского дацана — одного из крупных буддийских монастырей и буддийских издательских центров в Бурятии.³

¹ См.: *William Magee A., Napper El. S., Hopkins J.* Fluent Tibetan. Snow Lion Publication. New York, 1993.

² *Wylie T. V.* A Standart System of Tibetan Transcription. Cambridge, 1959.

³ См.: *Abhisamayāḷankāra-prajñāparamitā-upadeśa-sāstra.* The work of Bodhisattva Maitreya / Ed., expl. and transl. by Th. Scherbatsky and E. Obermiller. Fasc. I. Introduction, Sanskrit text and Tibetan translation. Leningrad, 1929. P. 1—32. Да-

Основными комментариями для разъяснения сочинения «Украшение из постижений» послужили традиционные для Гоман-дацана монастыря Дрэпун комментарии достопочтенного Цзонхавы (Rje Tsong-kha-pa, 1357—1419) под кратким названием «Золотые четки»,¹ комментарий ближайшего ученика и последователя достопочтенного Цзонхавы Гьялцап Дарма-ринчена (Rgyal-tshab dar-ma rin-chen, 1364—1432) под названием «Объяснение сути „Украшения“» (Rnam-bshad snying-po rgyan),² комментарий тибетоязычного монгольского автора Нгаван Пэлдэн-чойчжэ (Ngag-dbang dpal-ldan chos-rje, 1797—1864) под названием «Из уст Покровителя Майтреи: объяснение слов и смысла трактата „Украшение из постижений“»³ и «Короткий комментарий» ('Grel chung)⁴ учителя Харибхадры (slob-dron Seng-ge bzang-po, VIII в.).

Комментарий достопочтенного Цзонхавы «Золотые четки» — одна из его важнейших работ, написанная им в молодые годы. В комментарии прямо разъясняется предмет основного текста «Украшение из постижений» — «путь» (lam; скр. mārga), включаются основной

лее: АА. Предварительное сравнительное текстологическое исследование тибетского текста «Украшение из постижений» агинского издания, канонического пекинского издания и современного издания 1990 г. (Варанаси) показало отсутствие существенных разночтений, что побудило отложить издание критического текста сочинения на будущее время.

¹ Полное название: Shes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa'i man-ngag-gi bstan-bcos mngon-par rtogs-pa'i rgyan 'grel-ba dang bcas-pa'i rgya-cher bshad-pa'i legs-bshad Gser-phreng. Изд.: Shes-rig par-khang. Dharamsala, s.a. Далее: Gser-phreng.

² См.: Rnam-bshad snying-po'i rgyan. Varanasi, 1995—1996. Далее: Rnam-bshad.

³ Bstan-bcos mngon-par rtogs rgyan tshig don-gyi sgo-nas bshad-pa byams-mgon zhal-lung zhes bya-ba. Частная коллекция. Далее: Zhal-lung.

⁴ Полное название: Shes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa'i man-ngag-gi bstan-bcos mngon-par rtogs-pa'i rgyan-gyi 'grel-ba don gsal. Mundgod (India): Drepung Loseling Library Society. 1990. Далее: 'Grel-ba don gsal. 1990.

текст, цитаты из источников основного текста — сутр Праджняпарамиты (phar-phyin-gyi mdo; скр. prajñāpāramitā-sūtra), а также обсуждаются достоинства и недостатки индийских и тибетских (до XIV в.) комментариев на «Украшение из постижений» с критическим анализом и выводами, в том числе о новом подходе к классификации фундаментальных философских сочинений индийского буддизма.¹

Комментарий Гьялцап Дарма-ринчэна «Объяснение сути „Украшения“» представляет собой «записи, сделанные по памяти» (zin-'bris) по прослушанному от достопочтенного Цзонхавы устному комментарию к «Украшению из постижений», но с существенными собственными дополнениями, корректирующими некоторые положения комментария достопочтенного Цзонхавы, написанного им в молодые годы, когда «правильное воззрение» (lta-ba) было еще в процессе формирования.

Комментарий Нгаван Пэлдэн-чойчжэ «Из уст Покровителя Майтреи: объяснение слов и смысла трактата „Украшение из постижений“» — результат серьезной проработки автором «Украшения из постижений» с комментариями, особенно структуры сочинения, что облегчает и для нас знакомство со структурой «Украшения из постижений»: разделами и подразделами текста (sa-bcad), их последовательностью (go-rims), главами текста (skabs), главными предметами (dngos-po), предметами (chos/don) и методическими приемами, используемыми в основном тексте и комментариях, — кратким представлением предметов (mdor-bstan), подробным представлением (rgyas-bshad) и другими.

Следует заметить, что комментарии Гьялцап Дарма-ринчэна и Нгаван Пэлдэн-чойчжэ опираются на

¹ См.: Gser-phreng. 6 a 6; Obermiller E. The Doctrine of Prajñāpāramitā as exposed in the Abhisamayālamkāra of Maitreya // Acta Orientalia. Vol. XI. London, 1933. P. 3—7. Далее: АО. XI.

комментарий достопочтенного Цзонхавы, а в основе «Золотых четок» лежат два индийских комментария — Арья Вимуктисены¹ (VI в.) и Харибхадры² (VIII в.).

При устном комментировании «Украшения из постижений» был также использован традиционный учебный текст «Семьдесят предметов [«Украшения из постижений»]» (Don-bdun-cu).³ В этом учебном тексте главные предметы и предметы «Украшения из постижений» представлены через «определяющие характеристики» (mtshan-nyid), «классификации» (dbye-ba) и «границы» (sa-mtshams).

В монастырском буддийском образовании Тибета, Монголии и Бурятии учебный текст «Семьдесят предметов» изучается как введение к сложному содержанию «Украшения из постижений» и заучивается наизусть. Автором его считается Кунчэн Чжамьян-шэпа (Kunmkhyen 'Jam-dbyang bzhad-pa, 1649—1723).⁴

Автор выражает благодарность за помощь и поддержку при работе над книгой С. Евсееву, Е. и С. Варакным, О. Деевой, А. и Б. Косенковым, М. Лебедевой, Е. Норкиной, Е. Николаевой, П. И. Погожеву и Л. Плутину.

Р. Н. Крапивина

¹ Toh. N 3787.

² Toh. N 3791.

³ Полное название: Dngos-po brgyad don bdun cu'i nam-bzhag legs-par bshad-pa mi-pham bla-ma'i zhal-lung. См.: Blo-rig dang sa-lam don-bdun-cu bcas bzhugs-so. Mundgod, India: Dre-Gomang Buddhist Cultural Association, 1980. Далее: Don-bdun-cu.

⁴ См.: Descriptive Catalogue of the Naritisan Institute of Tibetan Works. Vol. I. Tokyo, 1989. P. 448 (N 2123). Далее: Descriptive Catalogue.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	5
Введение	12
«Украшение из постижений» (I–III главы). Лекции	103
Глава I	105
Лекция 1	105
Лекция 2	117
Лекция 3	130
Лекция 4	144
Лекция 5	164
Лекция 6	187
Лекция 7	203
Лекция 8	220
Лекция 9	236
Лекция 10	252
Лекция 11	266
Лекция 12	290
Лекция 13	308
Лекция 14	321
Лекция 15	334
Лекция 16	352
Лекция 17	366
Лекция 18	380
Лекция 19	395

Глава II	417
Лекция 1	417
Лекция 2	432
Лекция 3	444
Лекция 4	456
Лекция 5	470
Лекция 6	485
Лекция 7	497
Лекция 8	511
Лекция 9	527
Глава III	543
Лекция 1	543
Лекция 2	558
Лекция 3	574
Лекция 4	591
Лекция 5	607
«Украшение из постижений» (I—III главы).	
Тибетский текст	619
Перевод и комментарии I—III главы	653
Источники	709
Литература	711
Глоссарий	714

Научное издание

УКРАШЕНИЕ ИЗ ПОСТИЖЕНИЙ
(I—III ГЛАВЫ):
ИЗУЧЕНИЕ ПУТИ МАХАЯНЫ В ГОМАН-ДАЦАНЕ
ТИБЕТСКОГО МОНАСТЫРЯ ДРЭПУН

Редактор издательства *М. В. Орлова*
Художник *П. Палей*
Технический редактор *И. М. Кашеварова*

Подписано к печати 27.02.10. Формат 84×108 ¹/₃₂.
Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.
Усл. печ. л. 39.1. Уч.-изд. л. 31.0.
Тираж 1000 экз. Тип. зак. № 3090. С27

Санкт-Петербургская издательская фирма «Наука» РАН
199034, Санкт-Петербург, Менделеевская линия, 1
E-mail: main@nauka.nw.ru
Internet: www.naukaspb.spb.ru

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ГУП «Типография «Наука»
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12

